



ART BRUT FROM JAPAN, ANOTHER LOOK

日本のアール・ブリュット
もう一つの眼差し

NOVEMBER 30, 2018 - APRIL 28, 2019

2018年11月30日～2019年4月28日

COLLECTION
DE L'ART BRUT
LAUSANNE

ART BRUT FROM JAPAN, ANOTHER LOOK

Art Brut from Japan, Another Look features works by twenty-four Art Brut creators who are working in Japan today. It comes as a follow-up to *Art Brut from Japan*, the first-ever exhibition of this kind of art outside Japan, which was presented at the Collection de l'Art Brut in 2008. Since then, the impact and influence of that groundbreaking exhibition have been considerable, and Art Brut from Japan has been shown at art centers, museums, galleries, and art fairs in Europe and North America, as well as in notable exhibitions within Japan.

As the phenomenon of Art Brut has become better known within Japan, the works of local creators have gained media attention there, but misunderstandings about the history and nature of this kind of art also have emerged among the general public. At the same time, because very little market infrastructure exists in Japan for the sale and distribution of works made by Japanese creators of Art Brut, direct access to this kind of art has been limited. Art lovers outside Japan have found it difficult to acquire their works.

Making such remarkable creations enticingly available again, the exhibition *Art Brut from Japan, Another Look* showcases a wide variety of works in different media by Japanese creators, including paintings, drawings, ceramic sculptures, mixed-media assemblages, and more. These artworks will be shown in a European museum for the very first time. As this new exhibition demonstrates, genuine Art Brut from Japan is being produced today by a wide range of individuals, young and old, urban and rural. What their creations have in common is that they are all produced on the margins of mainstream society and culture, even if they sometimes reflect subjects or influences from popular culture and the mainstream.

Curated by Edward M. Gómez, a specialist in Japanese art and culture, and the senior editor of *Raw Vision*, the international magazine about Art Brut and Outsider Art, *Art Brut from Japan, Another Look* brings our understanding of contemporary Japanese creators in this field up to date. As Gómez observes in the exhibition's bilingual, French-and-English catalog, this revealing exhibition “draws upon a deeper understanding of the particular social and historical conditions, and of the critical context [...] in which Japanese Art Brut creators have produced their works.” This exhibition, he notes, has emerged out of all-new, independent relationships developed by the Collection de l'Art Brut with institutions, artists, collectors, and other sources both within and outside Japan. As Sarah Lombardi, the museum's director, also points out in the catalog, *Art Brut from Japan, Another Look* “broadens our vision of Japan's culture by introducing us to works that are at once sophisticated, amusing, powerful, inventive, and dissident.”

Curator: Edward M. Gómez, in collaboration with Sarah Lombardi

日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し

「日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し」は、今日の日本で活躍する24人のアール・ブリュット創作者の作品を紹介する展覧会です。本展は、2008年に当館で開催された日本のアール・ブリュットの海外初の展覧会「ジャポン」の続編と断言していいでしょう。あの画期的な「ジャポン」展がもたらした衝撃や影響は計り知れず、以来、日本のアール・ブリュット作品は、ヨーロッパや北米のアートセンター、美術館、ギャラリー、アートフェアで紹介されています。日本国内においても、素晴らしい展覧会が次々と開催されています。

アール・ブリュット現象が日本の中で知れ渡るに連れ、日本の作り手による作品が注目を浴び、新聞雑誌でも取り上げられるようになりました。しかし、この分野のアートの歴史や特徴について、一般の間では多少の誤解もあるようです。また、日本では、アール・ブリュット作品の売買や流通のためのマーケットはあまり整備されておらず、こうした作品を直接見る機会は限られています。海外に住む美術愛好家にとっても、作品を手に入れることは難しい状況です。

「日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し」展は、絵画、ドローイング、陶芸、ミクストメディアのオブジェなど、多彩な表現の幅広い作品を紹介することで、これら驚嘆すべき創造性に出会う刺激的な機会となっています。この斬新な展示を通じて、日本の真のアール・ブリュット作品は、若い人や年配の人、都会に住む人や田舎に住む人など、幅広い作り手によって生み出されていることがわかるでしょう。その創作に共通している点といえば、いずれも文化の主流や社会の中心から外れた場所で制作されているということです。ときには作品の中にポップカルチャーの主題や影響が認められるとしても、その多くは、社会の片隅で創作されています。

本展は、日本の芸術文化の専門家で、アール・ブリュットとアウトサイダー・アートに関する国際的な雑誌『ロービジョン』の編集者を務めるエドワード・M・ゴメズによって企画されました。この分野における日本の創作者の最新の動向を紹介する試みです。英仏両語による展覧会カタログの中で、ゴメズが述べているように、この啓発的な展覧会は、「日本のアール・ブリュットの作者が作品を生み出す背景にある社会的、歴史的に特殊な状況や、批評的観点をより深く理解すること」を目指しています。本展はまた、アール・ブリュット・コレクションがこれまで培ってきた日本や海外の施設や創作者、コレクター、関連機関との新しい、独立した関係の中から生まれています。展覧会の重要性は、カタログ序文に記されたサラ・ロンバルディ館長の次の言葉にも明らかです。「洗練さや遊び心、力強さや創意工夫に溢れ、ときに反骨精神もある作品を紹介する『日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し』展は、日本文化に対する私たちの視野をいっそう広げてくれることでしょう」。



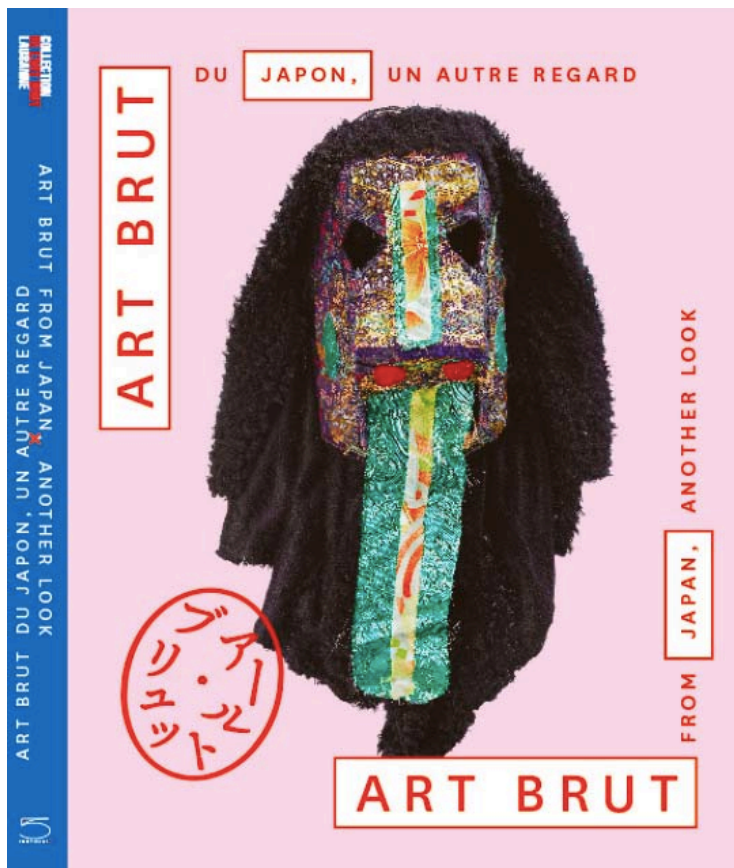
EDWARD M. GÓMEZ, EXHIBITION CURATOR

A specialist in Japanese art and culture, Edward M. Gómez is an art critic, art historian and graphic designer. The senior editor of the Art Brut and Outsider Art magazine *Raw Vision*, he is also a member of the advisory council of the Collection de l'Art Brut. He has written for the *New York Times*, *Art + Auction*, *ARTnews*, *Art in America*, *Metropolis*, *Hyperallergic*, the *Brooklyn Rail*, the *Japan Times*, and other publications. He is the author or co-author of numerous publications, including *Genqui Numata* (Franklin Furnace Archive), *Dictionnaire de la civilisation japonaise* (Éditions Hazan), *Yes: Yoko Ono* (Abrams), *The Art of Adolf Wölfli: St. Adolf—Giant—Creation* (American Folk Art Museum/Princeton University Press), *Hans Krüsi* (Iconofolio/Outsiders). His film *Valton Tyler: Flesh Is Fiction*, produced with Chris Shields, was released in 2017.

エドワード・M・ゴメズ、展覧会のキュレーター

美術批評家、美術史家、グラフィック・デザイナーとして活躍するエドワード・M・ゴメズは、アール・ブリュットとアウトサイダー・アートの雑誌『ロービジョン』のシニア・エディターであり、アール・ブリュット・コレクションの諮問委員会会員を務める。批評家として、『ニューヨーク・タイムズ』『アート+オークション』『アートニュース』『アート・イン・アメリカ』『ハイパーアレジック』『ブルックリン・レイル』『ジャパン・タイムズ』など多数の新聞雑誌に寄稿。これまでの著作・共著には、『沼田元気』（フランクリン・ファーネス・アーカイブ刊）『イエス ヨーコ・オノ』（エイブラムス刊）『アドルフ・ヴェルフリの芸術：聖アドルフ-巨人-創造』（アメリカン・フォーク・アート美術館／プリンストン大学プレス刊）『ハンス・クルージー』（イコノフォリオ／アウトサイダーズ刊）などがある。また、クリス・シールズとの共同製作による映画「バルトン・タイラー：肉体は虚構」が2017年に公開された。

EXHIBITION CATALOG 展覧会のカタログ



The exhibition is accompanied by a bilingual catalog, in French and English, which has been co-published by the Collection de l'Art Brut and 5 Continents. A separate edition, in Japanese, has been published by Kokusho Kankōkai (Tokyo).

展覧会のバイリンガル（フランス語と英語）のカタログがアール・ブリュット・コレクションとイタリアのファイブ・コンティネンツ出版社に出版されました。別の日本語版が東京の国書刊行会に出版されました。

Edward M. Gómez, Tadashi Hattori, Sarah Lombardi, *Art Brut du Japon, un autre regard / Art Brut from Japan, Another Look*, under the direction of Sarah Lombardi, Lausanne/Milan, Collection de l'Art Brut / 5 Continents Editions, 2018, 21x 27 cm, 184 pages, 105 color plates.

エドワード・M。・ゴメズ、服部正、サラ・ロンバルディ、「日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し」、ローザンヌとミラノ、アール・ブリュット・コレクションとファイブ・コンティネンツ、2018、編集長：サラ・ロンバルディ、21 x 27 cm, 184 ページ、作品のカラー写真：105 枚

EXCERPTS FROM THE CATALOG カタログからの抜粋

Another Look at Art Brut from Japan Today, by Edward M. Gómez

I can imagine, if Jean Dubuffet were alive today and continuing his pioneering research in the field for which he coined the name “*Art Brut*,” the kind of impact an encounter with the creations of some of the most inventive Japanese autodidacts might make on such an inquisitive observer. [...]

The discoveries Dubuffet would make in Japan, one of the most dynamic countries in Asia, whose cultural and social traditions are millennia old, rich, and complex, would inevitably enrich his understanding of the phenomenon he first labeled “*Art Brut*” in the mid-1940s. The remarkable drawings, paintings, sculptures, and mixed-media objects he would find might surprise and delight him, prompting him to ask: “Is there a recognizable sub-genre that might be called ‘Japanese *Art Brut*?’” Another way of posing such a question might be to ask: “What are some of the distinctive characteristics of works made by Japanese creators that contribute to our expanded understanding of what *Art Brut* can be and the kinds of forms it may take?” [...]

This exhibition draws upon a deeper understanding of the particular social and historical conditions, and of the critical context (or, more precisely, the notable lack of serious critical analysis), in which Japanese *Art Brut* creators have produced their works. This understanding informs the selection of works on view now. Unlike *Japan*, which was assembled a decade ago with the assistance of Japan-based intermediaries who led its organizers to institutions for the disabled with which most of that earlier exhibition’s twelve featured artists were associated, *Art Brut from Japan: Another Look* emerged out of new, independent relationships the Collection de l’Art Brut has developed with institutions, artists, collectors, and other sources both within and outside Japan.

もう一つの眼差し：日本のアール・ブリュットの現在

エドワード・M.・ゴメズ

「アール・ブリュット」の名を広めたフランスの画家ジャン・デュブッフエがいまも生きていて、先駆的なその研究を続けていたとしたら、日本で独自にアートを学ぶ人々の創意溢れる作品を目の前にいったいどれほど衝撃を受けたことだろう。好奇心に満ちたこの画家の驚きは想像するに難くない。 [...]

デュブッフエが、数千年に遡る豊かで複雑な伝統文化を持つ日本、躍動的なアジアの一国で見出したはずのものは、1940年代半ばに自ら命名したアール・ブリュット芸術の理解をいっそう深めたことだろう。彼が出会うことになる見事なドローイングや絵画、彫刻、日用品のオブジェは、彼を驚かせ、喜ばせ、思わずこんな問いを発したに違いない。「『和製アール・ブリュット』と呼ぶべきジャンルはあるのだろうか」と。別の問い方をするなら、「アール・ブリュットの定義や多彩な表現を理解する上

で、日本の作り手が生み出す作品の際立った特徴はいったい何だろうか」ということだ。[...]

この展覧会は、日本のアール・ブリュットの作者が作品を生み出す背景にある社会的、歴史的に特殊な状況や、批評的観点（より正確には、真剣な批評的枠組みの欠如）のより深い理解を目指している。展示作品の選択も、そうした理解の中で進められていった。10年前の「ジャポン」展が、日本の障害者施設と繋がりのある日本人協力者とともに企画され、展示作家12人のほとんどがそうした施設から選ばれていたのに対し、今回の「日本のアール・ブリュット もう一つの眼差し」展は、アール・ブリュット・コレクションがこれまで培ってきた日本や海外の施設や作家、コレクター、関連機関との新しい、独立した関係の中から生まれたものとなっている。

Art Brut in Japan: Between Healing and Artistic Practice, by Tadashi Hattori *

[...] In other words, it is not so much that the boundary between art and social welfare has become blurred; rather, in the contemporary Japanese context, it is more correct to say that the boundary between art therapy and art activity has become blurred. Art therapy concerns the creation of visual art that is structured to generate healing. That is, its goal is to heal or restore the creator-client in a psychologically and socially positive way. By contrast, art activity involves creators who create works and art specialists who support them by presenting and marketing their works. In Europe and the United States, these two activities are kept relatively, rigorously separate. However, in Japan, the different goals and meanings of these two activities are not clearly understood, and they take place in ways that do not factor into consideration their differences. [...]

* Associate professor of art theory and art history at Kōnan University, Kōbe, Japan, specializing in art made by persons with disabilities, modern art, Art Brut, Outsider Art.

日本のアール・ブリュット、治癒と芸術実践の狭間で
服部正 *

[...] つまりここでは、アートと福祉の境界が曖昧であるという以上に、アートセラピーとアート活動の境界が曖昧であると言うほうが的確である。アートセラピーは治癒的な構造をもつ視覚芸術の創作行為であり、そこで目的とされるのは創作者＝クライアントの心理的な、あるいは社会関係的な意味での何らかの治癒、回復である。一方で障がいのある人のアート活動は、本人の意思とそれを支える美術の専門家によって創作行為と創作物の発表や販売が行われるものである。欧米においては比較的厳格に分けられているこの両者が、それぞれの目的や違いを明確に意識することなく、そのどちらともつかない場所で行われているのが日本のアール・ブリュットだ。[...]

* 神戸の甲南大学で准教授を務める服部正は、美術史と美術理論を教えている。研究テーマは障害者によるアート、近代美術、アール・ブリュット、アウトサイダー・アートです。

CREATORS FEATURED IN THE EXHIBITION

Kōmei **BEKKI**

Hiroyuki **DOI**

HEBIME

Momoka **IMURA**

Moeko **INADA**

Kazumi **KAMAE**

Itsuo **KOBAYASHI**

Norimitsu **KOKUBO**

Toshirō **KUWABARA**

MIRUKA

Akina **MIURA**

MONMA

Issei **NISHIMURA**

Kōji **NISHIOKA**

Ryūji **NOMOTO**

Toshio **OKAMOTO**

Fumiko **ŌKURA**

Eiichi **SHIBATA**

STRANGE KNIGHT

Atsushi **SUGIURA**

Katsuyoshi **TAKENAKA**

Takuya **TAMURA**

Yasuyuki **UENO**

Nana **YAMAZAKI**

Akiko **YOKOYAMA**

展覧会に参加する創造者

戸次公明

土井宏之

蛇目

井村ももか

稲田萌子

鎌江一美

小林一緒

桑原敏郎

ミルカ

三浦明菜

モンマ（門間勲）

西村一成

西岡弘治

野本竜士

岡元俊雄

大倉史子

柴田鋭一

ストレンジナイト

杉浦篤

竹中克佳

田村拓也

植野康幸

山崎菜那

横山明子

SELECTION OF THE CREATORS FEATURED IN THE EXHIBITION 展覧会に参加する創造者の選択

Momoka IMURA 井村ももか

(born 1995 • 1995 生年)

Since 2013, Momoka IMURA has participated in the art-making program at Yamanami Kōbō, an art workshop for disabled persons in Shiga Prefecture. At her worktable in Yamanami Kōbō's fabric-arts building, Imura is surrounded by buckets filled with plastic buttons and by her finished pieces or works-in-progress. Her humble tools and materials include fabric swatches, buttons, thread, needles, and scissors. With these items, she creates brightly colored, round fabric blobs. Each object is made up of several sheets of button-covered fabric. Imura starts by covering one piece of fabric with buttons and then forming it into a ball, which she encases in another piece of button-covered fabric. She repeats this process until arriving at a point at which a multi-layered ball or blob feels finished.

井村ももかは、2013年から、滋賀県にある障害者のためのアトリエ「やまなみ工房」で制作している。作業机に向かう井村の周囲は、バケツいっぱい集められたプラスチックのボタンや、作りかけのオブジェ、たくさんの完成品で埋まっている。彼女のつましい道具や材料といえ、さまざまな布の端切れとボタン、糸、針、そしてハサミだけだ。これらの素材を駆使して、鮮やかな布地の丸い玉のオブジェが出来上がる。まず一枚の布に無数のボタンを縫い付け、それをボール状に丸めて縫い留め、同様にボタンが縫い付けられた一回り大きな布で包んでいく。このプロセスが何度か繰り返され、幾重にも包まれたボタン玉の完成となる。



Momoka Imura, untitled, after 2013, fabric and plastic buttons, variable dimensions

photo : Marie Humair, Atelier de numérisation – Ville de Lausanne. Private collection (David et Sabrina Alaimo)

Itsuo KOBAYASHI 小林一緒
(born 1962 • 1962 生年)

Itsuo KOBAYASHI lives with his elderly mother in Saitama Prefecture, northeast of Tokyo. In the past, he worked at a restaurant until, in his mid-forties, suffering from complications related to neuritis, he found it difficult to walk. Kobayashi withdrew from the working world and devoted his energy to the deeply personal art he had begun making many years earlier. Fascinated by food, when he was younger, Kobayashi started filling notebooks with detailed illustrations and descriptions of every meal he had ever eaten. To this day, he continues documenting his meals in this thorough, almost scientific manner.

In recalling each past meal, Kobayashi mentions the name of the restaurant from which he purchased take-out food or at which he dined. Demonstrating the remarkable power of his memory, he describes the design of the plates, the décor, and the ambiance of each of the restaurants he has visited, and analyzes the flavors and ingredients of the dishes he has tasted.

東京の北、埼玉県に住む小林一緒は、年老いた母親と二人暮らしだ。かつてレストランで働いていたが、40代半ばに患った神経炎がもとで歩行困難になってしまう。以来、仕事を辞め、かねてより人知れず続けてきた多分に個人的なアート制作に没頭するようになる。食べ物に関心がある彼は、若い頃から、その日に食べたものを克明に記録していた。イラストに描き、詳細な説明書きをノートに綴っていたのだ。今日に至るまで、ほぼ科学的ともいえるやり方で、毎日の食事を克明に記録し続けている。

食べたものを思い出しながら、小林はまず、訪れたレストランやテイクアウトの店の名前を書き付ける。旺盛な記憶力を示すかのように、皿の模様から店内の調度品、雰囲気まで、店のことごとくを詳細に記述し、食べた料理の味や匂い、食材を分析する。



Itsuo Kobayashi, untitled, between 1982 and 1989, ink on paper, 28 x 44 (open)
photo: Claudine Garcia, Atelier de numerisation – Ville de Lausanne. Galerie du Marché, Lausanne

Issei NISHIMURA 西村一成
(born 1978 • 1978 生年)

Issei NISHIMURA was born and grew up in Nagoya. As a child, he enjoyed making drawings. Later, after moving to Tokyo to study music, he found it difficult to fit into society, so he began to withdraw. His art occupied an increasingly urgent place in his life, and he moved back home to Nagoya, where he now resides reclusively, with his family. He still plays and is deeply inspired by music, especially classic American blues. With their bright, electric colors and unusual representations of plants or human forms, Nishimura's paintings and drawings are not easy to classify. In one picture, a man seems to have a potato in place of a head. In another, a face is covered with eyeballs. Often, the subjects of his drawings appear to be self-destructing objects or creatures. Reflecting Nishimura's raw, emotional-psychological energy and creative impulse, his art is potent and expressionistic.

西村一成は名古屋に生まれ育ち、子供の頃から絵を描き始めた。後年、音楽の勉強のため上京するが、社会に溶け込むことができず、ひきこもってしまう。そして、アートする行為が、彼の人生でもっとも重要なものになっていく。名古屋に戻った彼は、現在も引きこもり状態で家族と暮らしている。音楽は常に身近にあり、とりわけアメリカのブルースに強く惹かれているという。実際、派手で強烈な色合い、人物や植物の尋常ならざる表現など、西村の絵やドローイングを定義するのは難しい。ある絵の中では、男の頭がジャガイモに置き換わっている。またある絵の中では、顔全体が眼球で埋まっている。彼の主題にあるのは、自己破壊的なオブジェや生き物だ。西村の心象風景にある荒削りなエネルギー、衝動的な創造性は、彼のアートが限りなく表現主義的で可能性に満ちていることを伝えている。



Issei Nishimura, untitled, 2012, pencil and ink on paper, 40.7 x 32 cm
Photo: Morgane Detraz, Atelier de numerisation – Ville de Lausanne. Galerie Miyawaki, Kyoto

Toshio OKAMOTO 岡元俊雄

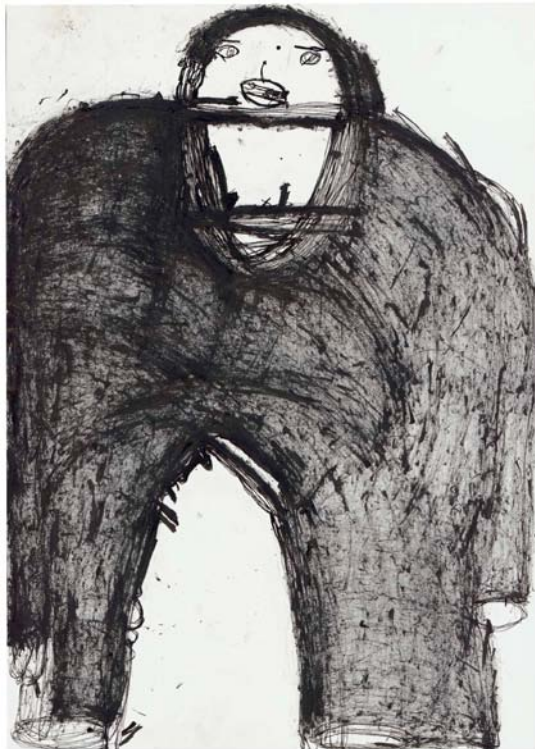
(born 1978 • 1978 生年)

Watching Toshio OKAMOTO at work is like watching a performance. Lying on the floor of his studio, he stretches and gesticulates, with one arm tucked behind his head as he dips a *hashi* (chopstick) in (black ink) before making a stroke on a large sheet of paper. Okamoto's marks appear to be both deliberate and spontaneous, giving the images he creates a dynamic, urgent character.

Listening to music as he works, Okamoto tends to begin by making a rough sketch of his subject, on top of which he adds many overlapping layers of lines and splattered ink. Sometimes his pictures are almost silhouettes, featuring jet-black figures. In other works, he skillfully uses gradations of tones to suggest volumes, textures, and movement. With their high-contrast, black-and-white palette, vigorous strokes, and intense character, Okamoto's drawings bring to mind the psychologically charged works of the German Expressionists of the early 20th century.

制作中の岡元俊雄を見るのは、まるで舞台上のパフォーマーを眺めているようだ。アトリエの床に寝そべり、柔軟体操やさまざまな動作を経た後に、片肘ついた腕枕で横たわるや、手に持った割り箸を墨汁に突っ込み、大判の紙に素早く描いていく。ゆったり、かつ豪快なその筆触は、描かれたそのイメージにダイナミックな躍動感を与えている。

音楽を聴きながら、彼はまず人物の全体像を捉え、線や墨汁のしみを塗り重ねていく。ときにその人物はシルエットだけの、真っ黒な塊となって現れる。あるいは、巧みな濃淡使いによって、人物に立体感や質感、動き+が生まれている。黒と白のコントラストや激しい筆触、強な表情など、岡本が描くドローイングには、20世紀初頭のドイツ表現主義の画家たちの心理描写を思わせる強さがある。



Toshio OKAMOTO
Untitled (*Man*), 2015
ink on paper
54.4 x 76.7 cm
Photo: Morgane Detraz,
Atelier de numérisation –
Ville de Lausanne
Yamanami Kōbō, Kōka,
Shiga Prefecture

Takuya TAMURA 田村拓也

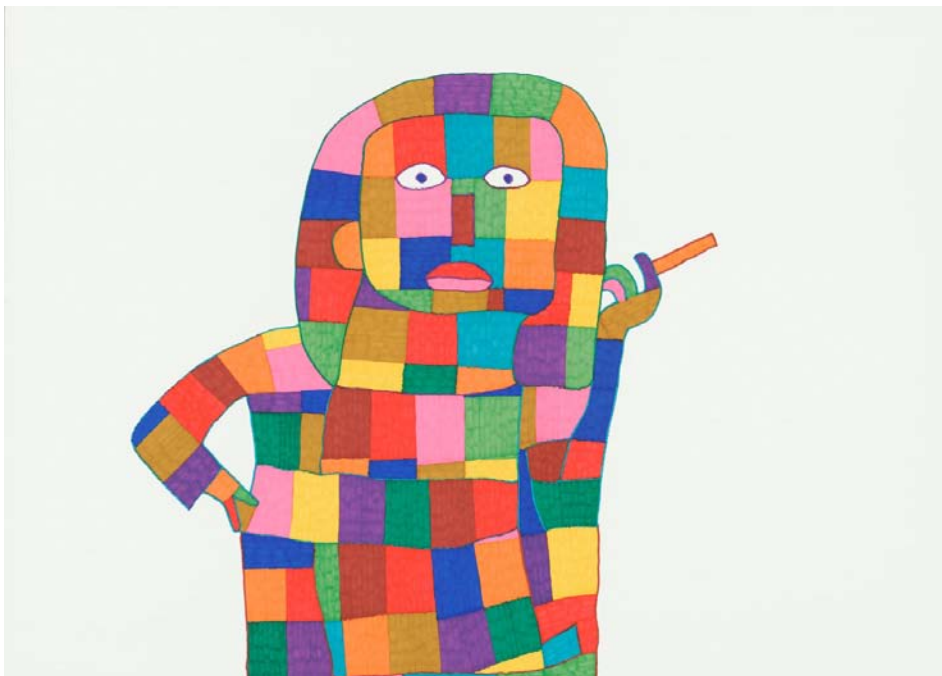
(born 1992 • 1992 生年)

Takuya TAMURA usually depicts people and their everyday gestures or poses, but sometimes he draws animals, too. Using a grid of bold, multicolored squares set against plain, white backgrounds, Tamura stylizes his subjects and their expressions, remarkably capturing a sense of their emotions or individual personalities.

To make his images using marker pens on paper, Tamura starts with a simple outline of his subject, which he then fills in with his signature, multicolored checkerboard motif. His colors are bright — orange, red, pink, blue, green, purple. Thanks to the consistent color values of each of the colors in his palette, even his browns look bright and energetic. Their big, poster-size presentation accentuates Tamura's instinctive, strong sense of composition and his innate understanding of design.

田村拓也が描き出すのはたいてい、人物の日常の動作やポーズであるが、ときに動物を描くこともある。どのモチーフも、カラフルに塗り分けられた色の升目で構成され、シンプルな白を背景に鮮やかに浮かび上がる。人物の表情など、様式化されながらも、個々の人柄や内なる感情を鮮明に切り取っている。

紙にマーカーを使って描かれる彼の作画の始まりは、人物を捉えるざっくりとしたアウトラインだ。その内部を、彼独特の表現である多彩な色の升目が埋めていく。ネオンカラーのそれは、オレンジ、赤、ピンク、青、緑、紫など、実にあでやかだ。それぞれの色の純度があまりに高いために、茶色のような色調でさえ輝いて見える。彼のドローイングは、比較的大判の紙に描かれている。ポスター大の紙に浮かぶ人物像は、田村の直感的な構成力やデザイン力の高さを裏付けている。



Takuya Tamura, untitled (*Woman*), 2016, felt-tipped pen on paper, 54.4 x 76.7 cm
Photo: Morgane Detraz, Atelier de numerisation – Ville de Lausanne. Yamanami Kōbō, Kōka, Shiga Prefecture

Kazumi KAMAE 鎌江一美

(born 1966 • 1966 生年)

Kamae begins each new piece by constructing a freestanding, undulating form, onto which she attaches countless, tiny, oblong beads of clay shaped like grains of rice. She covers a structure's surface with these pointed, protruding elements to give it a rich, rough texture. With these clay beads, she fashions eyes, noses, mouths (often more than one on a single sculpture), and stubby ears and arms. Kamae does not use glazes; the colors of her fired clay are metallic gray or *terra-cotta*.

The subject of Kamae's painstaking labor is always the same — the director of the Yamanami Kōbō art workshop (where she makes her ceramic works), on whom she has a romantic crush. Because she does not communicate verbally, through her art, Kamae conveys her sense of affection and longing with warmth, cleverness, and charm. Normally it takes her more than two months to finish a single piece.

鎌江はまず、粘土で丸い塊を作り、その表面に何十何百という米粒のごとき小さな突起をくっつけていく。これら先の尖った出っ張りが表面全体を覆い、荒々しくも豊かな質感を生み出している。また、これら粘土の粒々によって、目鼻や口（ひとつの人型に複数ある場合もある）、ずんぐりした耳や腕が表現されている。

鎌江の精魂傾けた創作にあるのは、常に同じ主題だ—彼女が一目惚れしたという、やまなみ工房の施設長である。言葉ではうまく交流できない鎌江は、アートを通して親愛の情や慈しみの気持ちを伝えている。賢さや魅力を表現している。ひとつの作品を仕上げるのに、通常は2ヶ月以上かかるという。



Kazumi KAMAE
Masato singing in Karaoke, 2014
Ceramic, 48 x 25 x 25 cm
Photo : Marie Humair,
Atelier de numérisation –
Ville de Lausanne
Private collection
(David et Sabrina Alaimo)

Yasuyuki UENO 植野康幸
(born 1973 • 1973 生年)

UENO Yasuyuki, who takes part in the workshop at Atelier Corners in Osaka, began making art in 2005. Like many contemporary artists and young people in Japan, he is interested in the ubiquitous *kawaii* (cute) subculture that is such a big, inescapable part of Japanese popular culture. He is also fascinated by fashion and possesses what his colleagues at the art workshop and its administrators all recognize as a refined sense of beauty. His favorite color is pink, and it shows up regularly in his drawings. Inspired by photographs in fashion magazines, Ueno copies and interprets the images that attract his attention as he meticulously reproduces their subjects and details — well-dressed models and their facial expressions and gestures, as well as their particular garments and accessories.

大阪の「アトリエコーナース」に所属する植野康幸は、2005年からアート作りを始めた。日本の若者や現代美術家の例にあるように、彼もまた、日本のポップ文化の文脈にあるカワイイ文化に関心を寄せている。また、ファッションに惹かれ、アトリエの仲間や職員の皆が認める通り、類い稀なる美的センスの持ち主だ。ピンク色が大好きで、彼の定番の色だ。ファッション誌で気に入った写真イメージを見つけるや、植野は丁寧にトレースし、ドレスや小物の細部を綿密に再現していく—洒落たモデルの表情やポーズ、服装やアクセサリなど。



Yasuyuki Ueno, Say, "Cheese!", 2009, graphite and colored pencil on paper, 38 x 54 cm
Photo: Marie Humair, Atelier de numerisation – Ville de Lausanne. Atelier Corners, Osaka

EXHIBITION-RELATED EVENTS 展览会と関係があるイベント

Guided tour (press preview) **Thursday, 29 November 2018, 11:00 a.m.**
at the Collection de l'Art Brut, Lausanne
with exhibition curator Edward. M. Gómez in attendance
Reservations: sophie.guyot@lausanne.ch

Opening reception, open to the public **Thursday, 29 November 2018, 6:30pm,**
With Edward. M. Gómez in attendance at the Collection de l'Art Brut, Lausanne

Free guided tours Saturday, 8 December 2018, at 2:15 p.m., in Japanese
led by curator Edward M. Gómez Sunday, 9 December 2018, at 2:15 p.m., in English

Free guided tours Saturday, 26 January, 2019, at 2:15 p.m., in French
Saturday, 6 April, 2019, at 2:15 p.m., in French
Guided tours for the public at large are scheduled for the same times as the Young People's Workshops.

Free guided tour for teachers Thursday, 17 January, 2019, at 5:00 p.m., in French
A teaching pack can be downloaded at
www.artbrut.ch (menu: Visits > Schools & Teachers)

Young People's Workshops Saturday, 26 January 2019, at 2:00 p.m.
(for ages 6-10) Saturday, 9 March 2019, at 2:00 p.m.
Saturday, 6 April, 2019, at 2:00 p.m.
Duration: 1h45 Fee: 10.-/ child

Guided tours For classes (from age 4) and groups, in French, German, English and Italian.
Upon request

Guided tours for classes Advance booking required
Tuesdays, Wednesdays, and Fridays
from 11:00 a.m. to 6:00 p.m.
Thursdays from 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Contact and bookings for all tours and workshops at www.artbrut.ch > *calendar*, or phone: 021/ 315 25 70
Limited numbers on a first-come, first-served basis.

PRACTICAL INFORMATION 他のご案内

Press kit Photographs and a Press Kit can be downloaded at www.artbrut.ch under the heading "Media"
DVDs of the films screened during the exhibition are available to the press upon request

Media contact Sophie Guyot
Phone +41 21 315 25 84 (Tuesdays, Wednesday mornings, Thursdays) sophie.guyot@lausanne.ch

Address Collection de l'Art Brut
Avenue des Bergières 11
CH – 1004 Lausanne
www.artbrut.ch

Opening hours Tuesday thru Sunday, 11:00 a.m. to 6:00 p.m., including holidays
December 25 and January 1: closed
Open Easter Monday
No entrance fee the first Saturday of every month

Entrance fee Fr. 10.-
Reduced price: Fr. 5.-
Groups of 6: Fr. 5.- per person
Unemployed persons and youngsters up to 16 years old: free admittance

Access By bus

From St-François : Bus no. 2, Beaulieu-Jomini stop.

From the railroad station (gare CFF) : Buses nos. 3 and 21, Beaulieu-Jomini stop.

On foot: 25 mins. from the station; 10 mins. from Place de la Riponne.

By car: Highway exit Lausanne-Blécherette, follow Palais de Beaulieu. Car park: Parking de Beaulieu.

Reduced mobility:

The *Art Brut from Japan, Another Look* exhibition is not accessible to persons with reduced mobility.